

Шатилова Л. М.

СТРУКТУРА И ВИДЫ ПОЖЕЛАНИЙ ДОБРА В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/99.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 235-236. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Пожелания занимают особое место в речевом этикете, требующие пристального изучения.

Само слово пожелание имеет три значения: 1) наименование этикетной ситуации, когда собеседники желают друг другу добра; 2) сумма выражений – стереотипов общения, составляющих коммуникативно-семантическую группу единиц речевого этикета со значением пожелания; 3) каждое из выражений, с помощью которых осуществляют речевой акт пожелания. А также имеется значение: благопожелания относительно будущих успехов, удач и тому подобное; пожелания, как правило, сопровождают поздравления, являясь продолжающей репликой.

В данной статье мы предлагаем следующую классификацию пожеланий в немецком и русском языках:

1) Общеупотребительные:

- *Ich wünsche Ihnen (dir) alles Gute (alles Beste, viel Glück, viel Erfolg)!*
- *Желаю Вам (тебе) всего хорошего (всего наилучшего, счастья, успехов)!*

2) Эмоционально-экспрессивные:

- *Von (ganzem) Herzen wünsche ich ... (что желают)!*
- *От (всей) души (сердца) желаю (что желают)!*

3) Официально-деловые:

- *Aus Anlass (Anlässlich) wünsche ich ...*
- *По случаю (по поводу) желаю...*
- *Nehmen Sie die (meine) (aller) besten Wünsche entgegen!*
- *Примите (мои) (самые) лучшие пожелания!*
- *Erlauben Sie Ihnen + существительное в винительном падеже zu wünschen.*
- *Разрешите пожелать вам*

4) Личные пожелания:

- *Zum Geburtstag (zur Hochzeit) wünsche ich viel Erfolg, viel Glück und langes Leben!*
- *В день рождения (в годовщину свадьбы) желаю успехов, счастья и долгих лет жизни.*

5) Стилистически-сниженные:

- *Gute Reise! Schönen Urlaub! Gute Erholung!*
- *Счастливой поездки! Прекрасного отпуска! Хорошего отдыха!*

6) Побудительные:

- *Werde(n Sie) glücklich!*
- *Будь(те) счастливы!*
- *Bleib(en Sie) gesund!*
- *Будь(те) здоровы!*
- *Lasses dir gut gehen!*
- *Пусть все у тебя будет хорошо!*

Теперь попытаемся выяснить в какой форме употребляются пожелания добра в обоих сопоставляемых языках.

Пожелания добра в немецком и русском языках выражаются чаще всего восклицательными предложениями, например:

- *Ich wünsche Ihnen Glück zum Geburtstag!*
- *Я желаю Вам счастья в день рождения!*

Пожелания в немецком и в русском языках могут использоваться и в повествовательных предложениях, например:

- *Ich wünsche Ihnen Gesundheit, guten Mut und seelische Ruhe.*
- *Я желаю Вам здоровья, бодрости духа и душевного покоя.*

При пожелании употребляется преимущественно глагол «желать» в русском языке и «wünschen» в немецком языке, после которых следует существительное в винительном падеже или что именно хотят пожелать, например:

- *Ich **wünsche** Ihnen alles Gute!*
- *Я **желаю** Вам всего хорошего!*

Реже встречаются глаголы в немецком языке: «meinen», «gönnen», например:

- *Ich **meine** es gut mit Ihnen!*
- *Желаю добра!*
- *Ich **gönne** ihm alles Gute!*
- *Я желаю ему всех благ!*

Часто при пожеланиях глагол «желать» / «wünschen» в обоих языках опускается, например:

- *Gute Reise!*
- *Счастливого пути!*
- *Schönen Urlaub!*

- *Хорошего отпуска!*

В предложениях при пожеланиях употребляется форма: «я хотел бы», «мне хочется», «я хочу», «мне хотелось бы ... пожелать» в русском языке и «*ich möchte ... wünschen*» в немецком языке, например:

- *Ich möchte Ihnen Glück wünschen!*

- *Мне хотелось бы пожелать Вам счастья!*

Вместе с глаголом «желать» в русском языке и «*wünschen*» в немецком языке часто употребляются сочетания такие как: «*Von ganzem Herzen wünsche ich....*» / «от всей души, от всего сердца желаю...», например:

- *Vom (von ganzem) Herzen wünsche ich viel Erfolg!*

- *От (всей) души (от всего сердца) желаю успеха!*

В зависимости от ситуации при пожелании добра может называться повод пожеланий например:

- *Zum Geburtstag (zum 25. Geburtstag, zur Hochzeit, Vermählung, Eheschließung, an diesem glücklichen Tag) wünsche ich...!*

- *В день рождения (в день 25-летия, в день свадьбы, в этот радостный день) желаю ...!*

В обоих сопоставляемых языках при пожелании добра часто используются побудительные предложения. В таких предложениях в немецком языке в основном употребляются следующие глаголы в повелительном наклонении: *werden, bleiben, sein, geben, lassen, mögen, leben*, а в русском языке глаголы: *быть, оставаться, давать (дай)*, а также частица «*пусть*», например:

- *Werden Sie glücklich!*

- *Будьте счастливы!*

- *Lass es dir gut gehen!*

- *Пусть все у тебя будет в порядке!*

- *Bleiben Sie gesund!*

- *Будьте здоровы!*

- *Lebe wohl!*

- *Будь здоров!*

- *Möge das Schicksal dich bewahren!*

- *Пусть хранит тебя судьба!*

Наряду с этим могут употребляться при пожеланиях добра ирреальные предложения, и предложения, состоящие из глагола, например:

- *Gewinne!*

- *Выиграть бы тебе!*

- *Freuen Sie sich!*

- *Радуйтесь!*

- *Schone dich!*

- *Береги себя!*

Часто при пожеланиях добра встречаются отрицательные предложения, например:

- *Erkälte dich nur nicht!* ----- *Не простудиться бы тебе!*

- *Ich wünsche Ihnen nichts Böses!* ----- *Я не хочу (желаю) вам зла!*

Что касается семантического плана, то здесь можно разделить пожелания добра в немецком и русском языках на две группы:

1) эксплицитные добрые пожелания, то есть явное выражение добра, блага;

- *Gute Besserung!*

- *Всего хорошего!*

2) имплицитные добрые пожелания, то есть пожелания добра, блага в зависимости от ситуации, контекста. Сюда входят устойчивые выражения, поговорки, например:

- *Hals und Beinbruch!*

- *Ни пуха, ни пера!*

ЧТО СКРЫВАЕТ ПОД СОБОЙ МЕТАЯЗЫК?

Швецова Ю. А.

Если задаться вопросом «Зачем нужен метаязык?» и поразмышлять, то становится очевидным, что если убрать все метаэлементы из нашей речи, то разговор станет кратким, резким и исключительно смысловым. Метаязык позволяет не только правильно организовать общение и помогает адресату адекватно воспринимать информацию, но и манипулировать собеседником, достигать собственных целей и выпускать эмоции, что не менее важно в процессе общения, нежели простой обмен информацией.

Понятие «метаязык» было введено польским математиком Альфредом Тарским. Лингвистика же обязана данным понятием Роману Якобсону. Лингвисты «присвоили» и сузили понятие метаязыка для обозначения специализированной системы знаков, с помощью которой описывается язык-объект.

Противопоставляя язык и метаязык, представляется, что метаязык, включая в себя весь объектный язык, не исчерпывается им, он «богаче» объектного языка, поскольку позволяет говорить об истинности и ложно-